

Multa paucis

Многое в немногих словах

ПРЕДИСЛОВИЕ

Эта книга предназначена тем, кто либо вовсе не знает латыни, либо только начинает знакомство с ней. Здесь собраны краткие изречения, пословицы, надписи, девизы и эпитафии; они состоят максимум из семи слов (не считая служебных), но чаще всего — от двух до четырех.

Сборник состоит из 10 разделов; одни из них носят тематический характер (история, право, медицина, христианская религия), другие выделены по жанровому признаку (пословицы, девизы, эпитафии).

В первом абзаце дается изречение на латыни, его литературный перевод и, в случае необходимости, буквальный перевод; во втором абзаце — русская транскрипция, а в третьем — сведения об источнике цитаты.

Очень часто чуть ли не всё, что сказано на латыни, считают «мудростью древних». Между тем множество латинских изречений возникло в послеримский период, а некоторые — даже в XX веке. Поэтому для анонимных изречений указывается эпоха, к которой они относятся

(древнеримский период, Средние века, Новое и Новейшее время).

* * *

Слово «бог» пишется с прописной буквы в цитатах из христианских авторов, со строчной — в цитатах из римских авторов.

Слово «греческий» используется в значении «древнегреческий», «римский» — в значении «древнеримский» (за исключением выражения «папа римский»).

Более подробные сведения об источниках, происхождении и датировке включенных в этот сборник цитат можно найти в книге: *Душенко К., Багриновский Г.* Большой словарь латинских цитат и выражений. — 2-е издание, исправленное и дополненное. — М.: КоЛибри, Азбука-Аттикус, 2017.

УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ И СОКРАЩЕНИЯ

- ◇ Отбивка между латинской цитатой и ее переводом на русский
- ◆ Отбивка между литературным и буквальным переводом
- ≈ Русский эквивалент латинского выражения
- букв.* — буквально
- ок.* — около
- ц-сл.* — церковно-славянское

Фрагменты перевода, служащие разъяснению смысла, заключаются в квадратные скобки, например: *Ex ungue leonem* ◇ По когтям [узнают] льва.

Варианты перевода разделяются точкой с запятой.

I. КРАТЧАЙШИЕ НАСТАВЛЕНИЯ



Audi, vide, sile ◇ Слушай, смотри и молчи.

áуди вíдэ сíле

Из сборника *Римские деяния* (XIV в.).

Ausculpta et perpende ◇ Выслушай и взвесь.

ауску́льта эт пэ́рпéндэ

Эразм Роттердамский, *Пословицы*.

Carpe diem ◇ Лови день; ≈ Живи минутой. ◆
букв. Срывай день.

ка́рпэ дíэм

Гораций, *Оды*.

Carpe vitam ◇ Вкушай жизнь!; Спешి пользоваться жизнью! ◆ *букв.* Срывай жизнь.

ка́рпэ вíтам

Новолатинское изречение.

Certum pete finem ◇ Стремись к ясной цели.

це́ртум пéтэ фíнэм

Гораций, *Послания* (сокращенная цитата).

Compesce mentem ◇ Смири [свой] гнев.

компéсцэ мэ́нтэм

Гораций, *Оды*.

Cor ne edito ◇ Не ешь сердце; Не грызи [свое] сердце.

кор нэ э́дито

Эразм Роттердамский, *Пифагоровы символы*. Диоген Лаэртский так разъяснял это изречение Пифагора: «Не подтачивай душу заботами и страстями».

Credite rebus ◇ Верьте делам!

крэ́дитэ рэ́бус

Овидий, *Фасты*.

Da dextram misero ◇ Подай руку [помощи] несчастному.

да дэ́кструм мизэ́ро

Вергилий, *Энеида*.

Da locum melioribus ◇ Уступи место лучшим!

да лёкум мэ́лиори́бус

Теренций, *Формион*.

Disce gaudere ◇ Научись радоваться.

ди́сцэ гаудэ́рэ

Сенека, *Письма к Луцилию*.

Disce mori ◇ Учись умирать.

ди́сце мо́ри

Лукан, *Фарсалия*.

Disce pati ◇ Учись терпеть.

ди́сцэ па́ти

Зерцало нравственное (XIV в.).

Esto brevis ◇ Будь краток.

э́сто брэ́вис

Гораций, *Наука поэзии*.

Experto credite ◇ Верьте опытному.

э́кспэ́рто крэ́дитэ

Вергилий, *Энеида*.

Estote vigilate ◇ Бодрствуйте!; Будьте бдительны!

э́сто́тэ вигиля́тэ

Первое послание апостола Петра: «Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш, дьявол, ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить».

Fac te ipse felicem ◇ Сделай сам себя счастливым!
фак тэ íпсэ фэлицэм
Сенека, *Письма к Луцилию*.

Fide, sed cui vide ◇ Доверяй, но смотри кому.
фидэ сэд куй видэ
Мораль средневековой басни *Лев и коза*.

Fuge magna ◇ Избегай великолепия; Избегай роскоши.
фугэ магна
Гораций, *Послания*.

Impera parendo ◇ Управляй подчиняясь.
импера парэндо
Ральф Уолдо Эмерсон, *Путь жизни* (1859).

Majori cede ◇ Старшему уступай.
майори цэдэ
Дистихи Катона.

Memento mori ◇ Помни о смерти.
мэмэнто мори
Новолатинское изречение.

Memento vivere ◇ Помни о жизни; Помни, что нужно жить!
мэмэнто вивэрэ
Новолатинское изречение.

Ne cede malis ◇ Не отступай перед бедами!
нэ цэдэ малис
Вергилий, *Энеида*.

Ne discere cessa ◇ Не переставай учиться!
нэ дйсцэрэ цэсса
Дистихи Катона.

Ne tentes, aut perfice ◇ Или не пробуй, или доводи до конца.
нэ тэнтэс аут пэрфицэ
Новолатинское изречение; восходит к поэме Овидия *Наука любви*.

Ne quid nimis ◇ Ничего слишком; Ничего сверх меры.

нэ квид нѳмис

Теренций, комедия *Девушка с Андроса*. Это латинская форма греческого изречения.

Nec cito credideris ◇ Верить не торопись.

нэк цѳто крэдѳдѳрис

Овидий, *Наука любви*; перевод М. Гаспарова.

Ne differas in crastinum ◇ Не откладывай на завтра.

нэ дѳффѳрас ин крѳстинум

Перевод на латынь греческого изречения.

Nil admirari ◇ Ничему не удивляться.

ниль адмирѳри

Гораций, *Послания*.

Nil desperandum ◇ Не отчаиваться!

ниль дѳспѳрѳндум

Гораций, *Оды*.

Nil ultra vires ◇ Ничего сверх сил; ≈ За непосильное не берись.

ниль ѳльтра вѳрѳс

Эмблематическая надпись к изображению верблюда (XVI в.).

Nosce te ipsum ◇ Познай самого себя.

нѳсцѳ тѳ ѳпсум

Перевод на латынь греческого изречения.

Nosce tempus ◇ Знай [подходящее] время; Знай всему пору.

нѳсцѳ тѳмпус

Эразм Роттердамский, *Пословицы*. Это перевод на латынь изречения, приписываемого Питтаку, одному из Семи мудрецов.

Perfice te ipsum ◇ Совершенствуй себя самого.
пэрфице тэ йпсум
Постулат, появившийся в Германии в XVIII в.

Quod tuum, tene ◇ Не отдавай своего! ◆ *букв.* Что твое, держи.
квод туум тэнэ
Девиз купца Хэмфри Четема, основателя первой публичной библиотеки в Англии (XVII в.).

Respue, quod non es ◇ Отбрось то, чем ты не являешься. ◆ *букв.* Выплюнь [все то], что не ты.
рэспуэ квод нон эс
Персий, *Сатиры*.

Si vis amari, ama ◇ Хочешь быть любимым — люби.
си вис амáри áма
Сенека, *Письма к Луцилию*.

Si vis, potes ◇ Захочешь, так сможешь!
си вис пótэс
Гораций, *Сатиры*; перевод М. Дмитриева.

Sustine et abstine ◇ Терпи и воздерживайся; Выдержи и воздержись.
сúстинэ эт áбстинэ
Эразм Роттердамский, *Пословицы*.

Tarda cum securitate ◇ Медленно, но зато верно.
тáрда кум сэкурита́тэ
Тацит, *Анналы*.

Tempori parce ◇ Береги время!
тэмпори па́рцэ
Сенека, *Письма к Луцилию*.

Tibi proximus esto ◇ Будь себе самым близким.
тíби про́ксимус э́сто
Дистихи Катона.

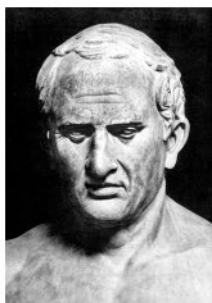
Transcende te ipsum ◇ Превзойди себя самого.
трансцэндэ тэ йпсум
Августин Аврелий, *Об истинной религии*.

Utere sorte tua ◇ Пользуйся счастьем своим.
útэрэ sóртэ тúa
Вергилий, *Энеида*; перевод С. Соловьева.

Vindica te tibi ◇ Отвоюй себя для себя самого.
вiндика тэ тiби
Сенека, *Письма к Луцилию*; перевод С. Ошерова.

Vive hodie ◇ Сегодня живи!
вiвэ хóдиэ
Марциал, *Эпиграммы*.

II. РАЗЛИЧНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И ЦИТАТЫ



А

Ab igne ignem ◇ Огонь [зажигается] от огня.

аб ѝгнэ ѝгнэм

Цицерон, *Об обязанностях*.

Absentem laedit, cum ebrio qui litigat ◇ Кто ругается с пьяным, бранит отсутствующего.

абсэнтэм лэдит кум э́брио кви літигат

Сентенции Публилия Сира.

Absque argento omnia vana ◇ Без денег всё впустую;
Без денег ничего не добьешься.

абскве аргэ́нто о́мниа ва́на

Роберт Бёртон, *Анатомия меланхолии* (1621).

Acta est fabula ◇ Представление окончено. ◆ *букв.*
Пьеса сыграна.

акта э́ст фа́буля

Новолатинское выражение на основе заключительного стиха комедии Плавта *Привидение*.

Acta probant se ipsa ◇ Дела сами говорят за себя.

акта про́бант сэ ѝпса

Новолатинское изречение.

Acti labores jucundi sunt ◇ Приятны оконченные
труды.

акти лябо́рэс юкунди сунт

Полидор Вергилий, *Пословицы* (1498).

Actum est ◇ Все кончено; Все пропало.

áктум эст

Из комедии Плавта *Шкатулка*.

Actum ne agas ◇ Что сделано, того не переделывай; ≈ Что сделано, то сделано.

áктум нэ áгас

Из комедии Теренция *Формион*.

Ad aeternam rei memoriam ◇ На вечное памятование; В вечную память события.

ад этэрнам рэи мэмóриам

Кодекс Юстиниана.

Ad arma ◇ К оружию!

ад áрма

Ad discendum, non ad docendum ◇ Для учения, а не для поучения. ◆ *букв.* Чтобы учиться, а не учить.

ад дисцэндум нон ад доцэндум

Новолатинское изречение.

Adpetit finis ubi incrementa consumpta sunt ◇ Если рост прекратился, близок конец.

адпэтит фíнис úби инкрэмэнта консúмпта сунт

Сенека, *Утешение к Марции*, 23: 5.

Aequo animo audienda sunt inperitorum convicia ◇ Брань невежд нужно выслушивать равнодушно.

э́кво áнимо аудиэнда сунт инпэритóрум конвíция

Сенека, *Письма к Луцилию*.

Aetate fruire: mobili cursu fugit ◇ Радуйся жизни: она так быстротечна.

этáтэ фрúэрэ мóбили кúрсу фúгит

Сенека, трагедия *Федра*.

Aeterna urbs ◇ Вечный город (о Риме).

этэрна урбс

Тибулл, *Элегии*.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	7
Условные знаки и сокращения	9
I. Кратчайшие наставления	11
II. Различные изречения и цитаты	19
III. Исторические фразы	105
IV. Формулы права	121
V. О медицине на латыни	133
VI. Библия. Христианская церковь. Христиан- ские авторы	141
VII. Пословицы и поговорки	157
VIII. Надписи и девизы	169
IX. Пожелания. Тосты. Формулы устной речи и переписки	229
X. Эпитафии	237
Сведения об авторах и цитируемых сочи- нениях	247